

## மேற்கு ஆஸ்திரேலியன் மாநில “எனக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் அட்டை தேவை – அட்டை” சமூகத்தினருக்கான தகவல்கள்



ஆங்கிலத்தில் கதைப்பது உங்களுக்குச் சிரமமாக இருந்தால், உங்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் உதவி தேவை என்பதை அரசாங்க முகமைகளுக்கு இந்த அட்டை தெரிவிக்கும்.

### இந்த அட்டையைப் பாவிப்பது எப்படி?

நீங்கள் பேசும் அல்லது பயன்படுத்தும் மொழியின் பெயர் என்ன என்பதை இந்த அட்டையின் முகப்புப் பக்கத்தில் ஆங்கிலத்தில் எழுதுங்கள். ஒரு மொழிக்கும் மேற்பட்ட மொழிகளில் நீங்கள் கதைப்பீர்கள் என்றால், நீங்கள் மிகவும் நன்றாகப் பேசும் மொழியில் துவங்கி, மிகவும் சமாராகப் பேசும் மொழி கடைசியில் வரும்படி ஒவ்வொன்றாக எழுதி வரிசைப்படுத்துங்கள். உங்களுக்கு இதில் உதவி தேவைப்பட்டால், உங்களுக்கு இந்த அட்டையைக் கொடுப்பவரிடம் கேளுங்கள்.

அரசாங்க சேவை ஒன்றை நீங்கள் பாவிக்கும்போது உங்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் உதவி தேவைப்பட்டால், அலுவலக ஊழியர் ஒருவரிடம் இந்த அட்டையைக் காண்பியுங்கள். உங்கள் மொழியில் கதைக்கும் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை (நேரடியாகவோ அல்லது தொலைபேசி மூலமாகவோ) இந்த அலுவலக ஊழியர் ஒழுங்கு செய்து கொடுப்பார்.

உங்கள் தாய்மொழியில் பேசும் மொழிபெயர்ப்பாளர் கிடைக்காவிட்டால், நீங்கள் இரண்டாவாக அல்லது மூன்றாவதாகப் பேசும் மொழிக்கான மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை ஒழுங்கு செய்ய முயற்சிப்பார்.

### மொழிபெயர்ப்பாளர் அட்டை யாருக்கெல்லாம் தரப்படும்?

அரசாங்க சேவைகளைப் பாவிக்கும்போது மொழிபெயர்ப்பாளர் உதவி தேவைப்படும் எவ்வாறொருவரும் இந்த அட்டையைப் பெறலாம்.

### இந்த அட்டையின் விலை என்ன?

இந்த அட்டை இலவசமாகும். அட்டையை நீங்கள் தொலைத்துவிட்டால், வேறொரு அட்டையை நீங்கள் இலவசமாகப் பெறலாம்.

### இந்த அட்டையை நான் எங்கிருந்து பெறலாம்?

‘புலம்பெயர்வோர் மூலவள மையங்கள்’, பல்கலாசார சமூக சேவை வழங்குநர்கள், சில பொது

மருத்துவமனைகள், தீவிர ஆங்கிலப் பயிற்சி மையங்கள் உள்ள பாடசாலைகள், சில உள்ளூர் அரசாங்க அலுவலகங்கள், 'WA செவிமடுப்புத் திறனற்றோர் அமைப்பு' (WA Deaf Society) மற்றும் 'கிம்பர்லி மொழிபெயர்ப்பாளர் சேவை' ஆகிய இடங்களிலிருந்து இந்த அட்டைகள் கிடைக்கும்.

## இந்த அட்டையை என்னால் எவ்வளவு காலம் பாவிக்க இயலும்?

அரசாங்க சேவைகளைப் பெற உங்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் உதவி தேவைப்படும் வரைக்கும் நீங்கள் இந்த அட்டையைப் பாவிக்கலாம். இந்த அட்டைக்கு இறுதியுறும் நாள் எதுவும் இல்லை.

## மற்றவர்களால் என்னுடைய அட்டையைப் பாவிக்க இயலுமா?

உங்களது குடும்ப அங்கத்தவர்கள் உள்ளடங்க, உங்கள் மொழியைப் பேசும் அல்லது பயன்படுத்தும் எவரொருவரும்ரேனும் ஒருவர் உங்களது அட்டையைப் பாவிக்கலாம்.

## என்னிடம் அட்டை இல்லாவிட்டால் மொழிபெயர்ப்பாளர் வேண்டும் என்று என்னால் கேட்க இயலுமா?

ஆம். உங்களிடம் இந்த அட்டை இல்லாவிட்டாலும் மொழிபெயர்ப்பாளர் உதவி வேண்டுமென அரசாங்க அலுவலகங்களில் நீங்கள் கேட்கலாம்.

## மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு நான் கட்டணம் செலுத்த வேண்டுமா?

இல்லை. அரசாங்க சேவை ஒன்றைப் பயன்படுத்தும் தகுதி உங்களுக்கு இருந்தால், அந்த முகமையே மொழிபெயர்ப்பாளருக்குக் கட்டணம் செலுத்தும்.

## ஒரு ஆண் அல்லது பெண் மொழிபெயர்ப்பாளர் வேண்டும் என்று என்னால் கேட்க இயலுமா?

ஆண் அல்லது பெண் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவர் வேண்டுமென நீங்கள் கேட்கலாம். இருந்தாலும், உங்களது வேண்டுகோளை நிறைவேற்றுவது இயலாமல் போகலாம்.

## குடும்ப அங்கத்தவர் அல்லது நண்பர் ஒருவரை மொழிபெயர்க்குமாறு என்னால் கேட்க இயலுமா?

அடிப்படை விபரங்களைத் தெரிந்துகொள்ளவும், தவிர்க்க இயலாத சூழ்நிலைகளில் மட்டுமே இப்படிச் செய்ய இயலும், மற்றபடி இதை நாங்கள் பரிந்துரைப்பதில்லை.

நண்பர்களும், குடும்ப உறுப்பினர்களும் உணர்ச்சிவசப்படலாம், மற்றும் மொழிபெயர்க்கத் தேவைப்படும் திறன்களும், பாரபட்சமற்ற தன்மையும் இவர்களிடம் இல்லாமலிருக்கலாம். 18 வயதிற்குக் கீழ்ப்பட்ட எவரையும் மொழிபெயர்க்குமாறு கேட்கக்கூடாது.

## எனக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் தேவை என்பதை நான் சேவைபெறும் நிறுவனத்திற்கு முன்னதாகவே தெரிவிக்க வேண்டுமா?

ஆம், அவசரநிலையாக இருந்தாலொழிய, வேண்டிய ஏற்பாடுகளைச் செய்ய வேண்டும் என்பதற்காக சேவை வழங்கும் ஊழியர்களுக்கு உங்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் தேவை என்பதை முன்கூட்டியே அறியத்தருவது மிக்க நல்லது.

## எனக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் தேவை என்பதை நான் முன்கூட்டியே தெரிவிக்கவில்லை என்றால் என்ன ஆகும்?

- உங்களுக்கு உதவ ஊழியர்கள் தம்மால் இயன்றவரை முயல்வார்கள். உதாரணமாக, பின்வருவனவற்றை அவர்கள் செய்யலாம்:
- நேரடியாகக் கதைக்கும் மொழிபெயர்ப்பாளர் கிடைக்காவிட்டால், தொலைபேசி மூலமாக மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரைப் பயன்படுத்தலாம்;
- மொழிபெயர்ப்பாளர் கிடைக்கும் நேரத்தில் வரச்சொல்லி உங்களுக்குப் புதிதாக நேரம் ஒன்று குறித்துத் தரலாம்;

- கிடைக்கக்கூடியிருந்ததால், நீங்கள் வாசிக்கக் கூடிய மொழியில் உள்ள தகவல்களைத் தரலாம்; அல்லது
- உங்கள் மொழி பேசக்கூடிய அலுவலக ஊழியர் யாரும் இருந்தால், மொழிபெயர்ப்பாளருடன் வேறொரு சந்திப்பு வேளையை ஏற்படுத்திக்கொள்வதற்காக சில அடிப்படை விபரங்களைத் தெரிந்துகொள்ளும் பொருட்டு அவர்களைப் பாவிக்கலாம்.

## மொழிபெயர்ப்பாளர் தேவை என்ற எனது வேண்டுகோள் மறுக்கப்பட்டால் என்ன செய்வது?

சில சூழ்நிலைகளில் ஒரு முகமையினால் உங்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் வசதியைத் தர இயலாமல் போகலாம், ஆனால் உங்களுக்கு வேறு வழிகளில் உதவ இவர்கள் முயலலாம் (உதாரணத்திற்கு: உங்களால் வாசிக்க இயலுமான மொழியில் உள்ள தகவல்களை உங்களுக்குத் தரலாம். இருப்பினும், உங்களால் உங்கள் மொழியில் வாசிக்க இயலாது என்றால், முகமையினருக்கு இதைத் தெரிவியுங்கள்.)

உங்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் தேவைப்பட்டு, நீங்கள் கேட்டும் முகமையினர் மறுத்திருந்தால், அந்த முகமைக்கு நீங்கள் முறைப்பாடு செய்யலாம்.

முகமையினது மறுமொழியில் உங்களுக்குத் திருப்தியில்லையெனில், 'மேற்கு ஆஸ்திரேலிய மாநில அரசுகுறைகேட்பாளர்' (Western Australian Ombudsman) அவர்களுடன் 9220 7555 எனும் இலக்கத்திலோ அல்லது [mail@ombudsman.w.a.gov.au](mailto:mail@ombudsman.w.a.gov.au) எனும் மின்னஞ்சல் முகவரி மூலமாகவோ நீங்கள் தொடர்பு கொள்ளலாம். இதை நீங்கள் உங்கள் மொழியிலேயே செய்யலாம்.

## எனது மொழிபெயர்ப்பாளர் அட்டையை நான் எங்கு பாவிக்கலாம்?

நீங்கள் எதைப் பற்றிக் கதைக்க விரும்புகிறீர்கள் என்பதைப் பொறுத்து, ஒவ்வொரு முறையும் மொழிபெயர்ப்பாளரை கட்டாயம் பாவிக்க வேண்டுமா, பாவித்தால் நல்லதா அல்லது பாவித்தாலும் பாவிக்கலாமா என்பதை அரசாங்க முகமைகள் முடிவு செய்ய வேண்டும். உங்களது உரிமைகள், உடல்நலம் மற்றும் பாதுகாப்பிற்கு ஆபத்து ஏற்படும் நிலையில் மொழிபெயர்ப்பாளரைப் பாவிக்குமாறு அரசு முகமைகள் வேண்டப்படுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பாளரை பாவிப்பதற்கான அதிக சாத்தியக்கூறு உள்ள அரசு முகமைகளில் பின்வருவன அடங்கும்:

- பொது மருத்துவமனைகள்
- காவல் நிலையங்கள்
- நீதிமன்றங்களும் மற்றும் முறைமன்றங்களும்
- அரசு பாடசாலைகள்
- அரசு வீட்டு வசதி அலுவலகங்கள்
- உள்ளூர் அரசு அலுவலகங்கள்

'சமூக சேவைகள் திணைக்கள'த்தினால் நிதியுதவி செய்யப்படும் இலவச மொழிபெயர்ப்பு சேவைகளை வழங்கும் மருத்துவர்களும் மற்றும் மருந்துக்கடைகளும் உங்கள் பகுதியில் இருக்கின்றார்களா என்று நீங்கள் தெரிந்து வைத்திருப்பது நல்லது.

நீங்கள் செவிமடுப்புத்திறன் அற்றவராக இருந்தாலோ அல்லது செவிமடுப்புத்திறன் குறைந்தவராக இருந்தாலோ தனிப்பட்ட மருத்துவ சந்திப்புவேளைகளுக்காக ஆஸ்லன் மொழிபெயர்ப்பாளர் வசதியை உங்களுக்கு எவ்வித செலவுமின்றி 'தேசிய ஆஸ்லன் முன்பதிவு மற்றும் கொடுப்பனவு சேவை'(National Auslan Booking and Payment Service) யினர் ஏற்படுத்தித் தருவர். NABS அமைப்பினருடன் [www.nabs.org.au](http://www.nabs.org.au) எனும் வலைத்தளம் மூலமாக தொடர்பு கொள்ளலாம்.

## எனது மொழிபெயர்ப்பாளர் அட்டையை என்னால் எங்கு பாவிக்க இயலாது?

பல தொழில் நிறுவனங்களும், வணிக சேவைகளும் மொழிபெயர்ப்பாளர் வசதியைத் தர மாட்டார்கள்.

தனியார் மருத்துவமனைகள், மருத்துவநிலையங்கள், தனியார் பாடசாலைகள், தனியார் சட்ட சேவைகள் மற்றும் தனியார் போக்குவரத்து நிறுவனங்கள் போன்ற அமைப்புகள் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை ஏற்பாடு செய்ய முன்வரலாம், ஆனால், மொழிபெயர்ப்பாளரைப் பாவிப்பதற்காக உங்களைக் கட்டணம் செலுத்துமாறு இவர்கள் கேட்கக்கூடும்.

நீங்கள் செவிமடுப்புத்திறன் அற்றவராக இருந்தாலோ அல்லது செவிமடுப்புத்திறன் குறைந்தவராக இருந்தாலோ, 'இயலாமை பாகுபாட்டு சட்ட'(Disability Discrimination Act (Education Standards))த்தின் கீழ் மொழிபெயர்ப்பாளர் வசதியை உங்களுக்கு ஏற்பாடு செய்து தருமாறு தனியார் கல்வி சேவை வழங்குநர்கள் வேண்டப்படுகின்றனர்.

பல மொழிகளிலுள்ள இந்த சிற்றேட்டின் மொழிபெயர்ப்புகளும், மேற்கு ஆஸ்திரேலிய மாநில மொழிசேவைகள் பற்றிய கொள்கைகளும் 'பல்கலாசார பற்றார்வ அலுவலகம்'(Office of Multicultural Interests)த்தினரது [www.omi.wa.gov.au](http://www.omi.wa.gov.au) எனும் வலைத்தளத்தில் கிடைக்கும்.

மேலதிகத் தகவலுக்கு, 'பல்கலாசார பற்றார்வ அலுவலகம், உள்ளூர் அரசு மற்றும் சமூகங்கள் திணைக்கள'த்துடன் 6551 8700 எனும் இலக்கத்தில் தொடர்பு கொள்ளுங்கள்.